



## UMOWA O WSPÓŁPRACY

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

*N 20 od 30.06.2023r*

**WSHIU Akademia Nauk Stosowanych**  
(dalej: **WSHIU-Akademia Nauk Stosowanych**),

**ВШТІП Академія прикладних наук**  
(надалі: **ВШТІП Академія Прикладних Наук**),

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznan,  
Polska 61-485,

адреса: вул.28 Червня 1956 ном. 217/219.,,  
м.Познань, Республіка Польща 61-485,

reprezentowana przez **Rektora dr Grzegorza KONIECZNEGO**, działającego na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony, oraz

в особі **Ректора др Гжегожа КОНЕЧНЕГО**, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та

**Kijowski Uniwersytet im. Borysa Grinczenki**

**Київський університет імені Бориса Грінченка**

adres: ul. Bulvarno-Kudryavska, 18/2, Kijów,  
04053, Ukraina,

адреса: вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2,  
м. Київ, 04053, Україна,

в особі **prorektora Aleksandra TURUNTSEVA**, działającego zgodnie z zarządzeniem Prezydenta Miasta Kijowa nr 612 z dnia 31.10.2022 r., z drugiej strony, dalej zwanymi wspólnie Stronami, uzgodniły, co następuje:

в особі **проrektora Олександра ТУРУНЦЕВА**, який діє відповідно до розпорядження Київського міського голови від 31.10.2022 р. № 612, далі спільно іменовані Сторонами, домовилися про наступне:

**1. Przedmiotem** niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowo-dydaktycznej, organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i równości ; tworzenie jednolitego europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji kulturowej.

**1. Предметом** даного Договору є співробітництво у сфері науково-освітньої, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

**2. Celem** umowy jest rozwijanie relacji edukacyjno-naukowych pomiędzy **WSHIU Akademia Nauk Stosowanych a Kijowskim Uniwersytetem im. Borysa Grinczenki** w celu promowania interakcji kulturowych. Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

**2. Мета** угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між **ВШТІП Академія Прикладних Наук та Київським університетом імені Бориса Грінченка**, сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

### **3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:**

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólna organizacja konferencji naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu przedsiębiorczości i masowych wydarzeń kulturalnych.

**4.** Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.

Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

**5.** Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretne programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

**6.** Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania

### **3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:**

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері підприємництва та культурно-масових заходів.

**4.** Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.

Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

**5.** Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

**6.** Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде

reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

**7.** Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i zawarta jest pięć lat.

**8.** Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

**9.** W przypadku, gdy na 10 dni przed końcem okresu umowy, żadna ze stron nie ogłosi zamiaru rozwiązania stosunków umownych, wówczas niniejsza umowa jest uważana za automatycznie przedłużoną na ten sam okres i na tych samych warunkach.

**10.** Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

**11.** Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

**12.** Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

**13.** Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

здійснюватися за умови дотримання візного та візового режиму Польщі та візного та візового режиму України.

**7.** Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

**8.** Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

**9.** У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку договору, жодна із сторін не повідомить про свій намір припинити договірні відносини, то цей договір вважається автоматично продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.

**10.** Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожній Сторони.

**11.** Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

**12.** Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

**13.** Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- z WSHIU Akademia Nauk Stosowanych: dr nauk ekonomicznych **Paulina KOLISNICHENKO**;



-z Kijowskiego Uniwersytetu im. Borysa Grinczenki:, profesor Katedry Ekonomii Międzynarodowej, doktor nauk ekonomicznych **Natalia USHENKO**.

- від ВШТІП Академія Прикладних Наук: кандидат економічних наук **Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО**;

- від Київського університету імені Бориса Грінченка: професор кафедри міжнародної економіки, доктор економічних наук **Наталя УШЕНКО**.

### Podpisy stron

**Rektor  
WSHIU Akademia Nauk Stosowanych**


  
  
\_\_\_\_\_  
**dr. Grzegorz KONIECZNY**  
e-mail: [rektorat@wshiu.pl](mailto:rektorat@wshiu.pl)  
Data: 30.06.2023r.

**Rektor  
ВШТІП Академія Прикладних Наук**

  
  
\_\_\_\_\_  
**dr. Grzegorz KONIECZNY**  
e-mail: [rektorat@wshiu.pl](mailto:rektorat@wshiu.pl)  
Дата: 30.06.2023r.

### Підписи Сторін

**Проректор  
Київського університету імені Бориса  
Грінченка**

  
  
\_\_\_\_\_  
**Oleksandr TURUNTSEV**  
e-mail: [kubg@kubg.edu.ua](mailto:kubg@kubg.edu.ua)  
Дата: \_\_\_\_\_

**Prorektor  
Kijowskiego Uniwersytetu im. Borysa  
Grinczenki**

  
  
\_\_\_\_\_  
**Oleksandr TURUNTSEV**  
e-mail: [kubg@kubg.edu.ua](mailto:kubg@kubg.edu.ua)  
Дата: \_\_\_\_\_